

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Año Académico 2006-7
Prácticas de Interpretación Simultánea (*inglés - español*)
Profesor: Pilar García Crecente

Programa PIS

2006-2007

FICHA TECNICA.

Asignatura	22541 Prácticas de Interpretación Simultánea
Duración	20 febrero – 1 de junio de 2007
Curso:	3º Grupo 5
Créditos	4
Profesora	Pilar García Crecente
Despacho	K 1011
Horas atención	Miércoles 10-12h
Teléfono	993 581 3115
E-mail	Pilar.Garcia.Crecente@uab.es

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de la asignatura Prácticas de Interpretación Simultánea son los siguientes:

- profundizar en aquellos aspectos cognitivos y lingüísticos ya descritos en la asignatura de TIS, dando un paso definitivo hacia la aleatoriedad del discurso oral propiamente dicho.
- sensibilizar al alumno de los requisitos necesarios para realizar una interpretación simultánea aceptable, con vistas al perfeccionamiento de los mismos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos del curso de Prácticas de Interpretación Simultánea son los siguientes:

- Mejorar la comprensión del discurso oral argumentativo en inglés.
- Aprender a respetar las reglas morfosintácticas del castellano en presencia de la presión continua y constante del inglés
- Acostumbrar al alumno a escucharse a si mismo (“*self-monitoring*”) a fin de realizar las oportunas correcciones (“*repair work*”).
- Profundizar en el manejo de los ejes paradigmático y sintagmático (“*dual-tasking*”), tal como se expone en el programa de Técnicas de Interpretación Simultánea, haciendo mayor hincapié en el factor tiempo.

- Aumentar en la medida de lo posible la capacidad cognitiva de retención de información (“*mental span*”) del alumno.
- Inculcar en el alumno el hábito de utilizar todos sus recursos cognitivos (conocimientos operativos y declarativos) para solucionar problemas puntuales de la interpretación simultánea.

CONTENIDO Y METODOLOGÍA

Contenido y calendario

En la medida de lo posible, se escogerán los textos en función de su interés para la interpretación simultánea más que su interés intrínseco. Los discursos preparados por el profesor (excepción hecha de las primeras sesiones - ver Metodología) tratarán temas de actualidad económica, científica, social y política. Asimismo, habrá ejercicios destinados a desarrollar aptitudes específicas de los alumnos.

El temario previsto (TIS y PIS) es el siguiente.

TIS	20 febrero - 22 febrero	El mundo hoy I
TIS	27 febrero - 1 marzo	Juventud I
TIS	06 marzo - 15 marzo	Actualidad internacional I
TIS/PIS	20 marzo - 19 abril	El mundo hoy II
TIS/PIS	24 abril - 10 mayo	Juventud II
TIS/PIS	15 mayo - 31 mayo	Actualidad internacional II

Metodología (TIS y PIS)

El curso se desarrolla en tres fases. La primera fase presenta al alumno el fenómeno cognitivo de “*dual-tasking*”(división de atención entre dos actividades simultáneas que comparten los mismos recursos cognitivos). Durante esta fase se trabajará sobre todo con discursos cortos, utilizando como ejercicios básicos el desfase (“*décalage*”) y la cuenta atrás con recuperación de información.

La segunda fase prepara el alumno para tratar discursos de mayor duración, prestando una especial atención a mantener un rendimiento propio (como mínimo) coherente y (en la medida de lo posible) cohesionado.

La tercera fase es la etapa preparatoria para el examen final. Durante la misma, el alumno se irá acostumbrando a interpretar en simultánea utilizando todos los medios y estrategias que ha aprendido en las primeras dos fases. El temario será variado (Ver Contenido) y preparado casi en su totalidad por el profesor.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de la asignatura de PIS será el mismo que en TIS: a saber, un único examen final. También se valorará la asistencia a (ver abajo) y la prestación en clase durante el curso a la hora de fijar el calificación definitiva. El sistema de evaluación es el ya conocido que se basa en cinco parámetros - conocidos en su conjunto como evaluación "FAIVE" (Fluency, Accuracy, Integrity, Voice, Expression).

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación simultánea **sin texto** en tiempo real de un discurso de **diez minutos** de duración, de la lengua B a la lengua A del alumno.

ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa (“*estrés*”) es un factor importante, la asistencia a **todas** las sesiones es fundamental. Conviene recordar una vez más que, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. **Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían comunicarlo al profesor antes del inicio de la segunda semana del curso (fecha límite – 1 de marzo de 2007).**

BIBLIOGRAFIA SUCINTA

Obras generales (acervo lingüístico)

Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-ruso-árabe)*, Documents, UAB, 1998.

Buitrago Jiménez, A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa, 1995.

Corripio, F., *Diccionario de ideas afines*, Editorial Herder, 1985.

Gili Gaya, S., *Diccionario de Sinónimos*, Bibliograf S.A., 1972.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Editorial Juventud, 1976.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, 1969.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

Zainqui, José M^a, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Editorial de Vecchi, 1979.

Sobre la interpretación simultánea.

Alexieva, B., *Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting*, Actes du 10e Congrès mondial de la FIT, 1984.

Bertone, L., *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

Curvers, P., y otros, *La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*, Cuadernos de traducción e interpretación, No. 7, EUTI, UAB, 1986.

Gerver, D. & Sinaiko, H.W.(eds), *Language interpretation and communication*, Plenum Press, New York 1978.

Gile, Daniel, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.

Herbert, J., *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente

Lederer, M., *La traduction simultanée — Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.

Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained, St. Jérôme Publishing, 1999.

Seleskovitch, D., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.

Setton, R., *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

Weber, W.K., *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.

Bellaterra, febrero de 2007

